

## **Значение словарей в изучении иностранного языка.**

Боровик Т.И.

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Г.Владивосток, Россия

Словарь – средство развития такого способа учения, как поиск необходимой информации.

Первой попыткой составить словарь специально для изучающих английский язык можно считать лексикографические работы Огдена (С.К. Ogden) – Basic English (1930) и The Basic Words (1932). Немного позже выдающийся лингвист и замечательный педагог Палмер (Н. Palmer) на основе лучших частотных словарей составил словарь из 3 тысяч слов, который он позднее переработал в соавторстве с А.С. Хорнби (A.S. Hornby). Этот словарь Standard English Vocabulary 1934 г. До сих пор остается классическим образцом среди английских словарей основной лексики для иностранцев. В основе этих словарей лежала идея о необходимости включения в учебный словарь не всей лексики английского языка, а только определенное количество основной, наиболее употребительной лексики. Известно, что 1 тысяча самых употребительных слов в английском языке покрывает 80.5% любого художественного текста, 2 тысячи самых частотных слов – 86%, 3 тысячи – около 90% и т.д. Прежде всего, необходимо было при составлении учебных словарей определить объем основной лексики, регистрируемой данными словарями. Например, словарь Огдена состоял из 200 названий конкретных предметов, 400 общих имен, 150 слов, обозначающих свойства, и 100 «слов-операторов». В число этих 100 слов входили 18 глаголов и 82 слова, относящихся к другим частям речи.

При толковании значений слов в одноязычном словаре их определение и группировка отчасти определяются объемом значения тех синонимов, которые применяются для толкования, а в двуязычном словаре – объемом значения иностранных соответствий. Поэтому нет ничего удивительного в том, что

семантическая структура одних и тех же слов может быть представлена различными наборами значений в толковом и двуязычном словарях одинакового объема. При поиске соответствий к слову лампочка выясняется, что этим словом могут обозначаться достаточно разнотипные предметы – лампа накаливания в светильниках и светодиодный индикатор на приборных панелях, и названия этих предметов по-английски различны. Автор видит в этом основания для того, чтобы в двуязычном словаре не смешивать эти варианты для русского слова под одной цифрой словарного значения, и применяет такой подход в Новом большом русско-английском словаре. Это обосновано и тем, что в ряде случаев иноязычные соответствия покрывают лишь частичные аспекты русской лексической единицы с диффузной семантикой. Так в словаре Смирницкого слова «шаромыжник, шаромыга» имели только одно, причем довольно неточное соответствие. На первый взгляд такое представление словарных соответствий несколько усложняет задачу переводчика, так как вместо одного эквивалента предлагается много вариантов, из которых нужно выбрать только один. Однако на самом деле переводчику предоставляется возможность проанализировать исходный контекст и решить, какой из аспектов семантики реализован в нем наиболее полно, и на основе этого решения использовать то или иное соответствие. Мнение автора словаря, что «это более верный путь к правильному переводу» представляется вполне обоснованным. Данный словарь является незаменимым пособием для переводческой деятельности.

Для надежного обеспечения понимания, учебные словари включают :

А) дефиницию, состоящую из простых слов

Б) словесный иллюстрирующий пример (типичную фразу, поговорку, пословицу, строчку из песни и т.д.)

В) иллюстрацию в виде схем, фото, рисунка и т.д.

Дефиниции слов в словаре отличаются краткостью и четкостью. Каждое значение иллюстрируется понятными цитатами.

На каждое значение глагола словарь приводит ту синтаксическую модель, в которой реализуется данное значение глагола. Словарь уделяет большое внимание употреблению предлогов при глагольных, существительных и т.д.

Осознание учеными того факта, что культура нации отражается в языке, и это необходимо учитывать при составлении словарей, ориентированных на людей, не являющихся носителями данного языка, было реализовано в практике лексикографии. В последнее время в английской лексикографии наметилась явная тенденция отражать языковые явления в непосредственной связи с элементами культуры, тем самым описывая влияние культуры на формирование языка.

Часто студенты, изучающие английский язык как иностранный, сталкиваются со словами, которые просто необходимо уточнить, проверить по словарю прежде, чем они продолжат работу с каким либо текстом.

Мы можем считать, что слова действительно усвоены, если обучаемый использует их активно и правильно и в различных ситуациях, от минимального типичного контекста до самого широкого. Степень овладения вокабуляром зависит и от употребительности слова, и от его частотности, распространенности в определенных текстах и его значимости для понимания содержания конкретного текста.

Например, студенты могли вывести значение слова «new-fangled», означающего «современный в чем-либо», но без понимания того, по отношению к каким объектам действительности это слово может быть применено, а также без понимания отношения говорящего к этому слову они не смогут понять его подлинный смысл.

Хотя сам текст может дать ключ к пониманию значения незнакомого слова, тем не менее, когда студенту или учителю необходима дополнительная информация для более продуктивных целей, таких как написание сочинения, эссе и т.п. словарь может оказаться единственным доступным источником информации. Маловероятно, что студенты смогут вывести значения словосочетаний с новым словом, если они встретили его до этого в одном-двух контекстах, тем более сложным будет определить грамматические особенности слова. В данном случае, студенты, скорее всего, обратятся к своему родному языку и, в результате, произойдет явление интерференции. Словарь и призван оказать конкретную помощь, чтобы воспрепятствовать появлению подобных ошибок.

Каким же образом словари могут помочь студентам изучить новые слова?

Прежде всего, обеспечив их максимальным количеством каждого слова, со всеми его сочетаниями и конструкциями, тем самым помогая им соотнести конкретное контекстуальное значение со словарным значением. Конкретный контекст связывает и ограничивает значение слова, а словарь дает более широкий контекст

Определения, данные слову в словаре и иллюстрированные примеры обеспечивают те контексты, которые были специально составлены для более быстрого и правильного понимания необходимого значения слова.